

Міністерство освіти і науки України
Державний заклад
«Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка»

О. А. Шабас

Методично-практичні рекомендації з дисципліни
“Стилістика іспанської мови”

Методично-практичні рекомендації для студентів вищих
навчальних закладів спеціальності 014.02

«Середня освіта. Мова і література (іспанська)»
денної та заочної форм навчання

Старобільськ –Полтава

2019

удк 811.134.2'38(075.8)

ББК

Рецензенти:

Биндас О.М. – доктор філологічних наук, кафедри романо-германської філології Державного закладу «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».

Кобзар О.І. – доктор філологічних наук, професор кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Б 62

Шабас О.А.

“Стилістика іспанської мови” - методично-практичні рекомендації для студентів спец. «Мова і література (іспанська)» вищ. навч. закл. ден. та заочн. форм навч. / Оксана Анатоліївна Шабас; Держ. закл. «Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка». – Полтава : Вид-во ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», 2019. – 106 с. – ісп. мовою.

Методично-практичні рекомендації містять комплекс завдань з курсу “Стилістика іспанської мови”, згідно з яким студенти зможуть зорієнтуватися у визначенні пошуку як головної так і додаткової інформації.

Рекомендації адресовано студентам третього-четвертого років навчання спеціальності 014.02 «Середня освіта. Мова і література (іспанська)» вищих навчальних закладів денної та заочної форм навчання.

УДК 811.134.2'38(075.8)

*Рекомендовано до друку навчально-методичною радою
Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 8 від 22.03.2019 року)*

© Шабас О.А., 2019

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і
торгівлі», 2019

CONTENIDO

1. La parte de teoría.....	6
- Clasificación de estilos.....	6
- Estilo coloquial.....	9
- Estilo científico.....	19
- Estilo oficial.....	28
- Estilo publicista.....	36
- Estilo artístico.....	41
 2. La parte práctica.....	 44
- El objeto, las tareas y las nociones básicas de la estilística. La estilística lingüística. Su conexión con otras asignaturas.....	44
- Clasificación de las figuras retóricas. Los medios expresivos y los recursos estilísticos fonéticos. Simbolismo fónico.....	49
- Los medios expresivos y los recursos estilísticos léxicos: alegoría, antífrasis, antonomasia, epíteto, eufemismo, hipérbole, ironía, lítotes	54
- Los medios expresivos y los recursos estilísticos léxicos: <u>metáfora</u> , metonimia, oxímoron, paradoja, personificación.....	61
- Los medios expresivos y los recursos estilísticos sintácticos: antítesis, asíndeton, anadiplosis, anáfora, epífora, perífrasis, pleonismo, símil.....	68
- Epanadiplosis, elipsis, hipérbaton, polisíndeton, paralelismo, quiasmo, zeugma.....	72
- El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto	

y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.....	76
- Los estilos funcionales. El estilo científico. El estilo oficial. El estilo publicista. El estilo periodista. El estilo coloquial. La jerga.....	86
- Trabajo de control	94
- Seminarios basados en los estilos.....	104

3. Literatura.....106

INICIO

Las recomendaciones tienen tres bases para ayudar a los estudiantes a aprender la disciplina “Estilística de español”. Tienen un material generalizado de los estilos de texto según el material enseñado de la disciplina.

Hay tres partes: un material teórico adaptado y generalizado; el plan y ejercicios prácticos para los seminarios de estilística; la literatura según cuál los estudiantes pueden trabajar y buscar la información de la disciplina enseñada.

La meta de las recomendaciones es dar a los estudiantes los significados principales de la disciplina en español y ayudar a entenderla más fácil.

Las recomendaciones son hechas de acuerdo con las exigencias del programa de estilística de español.

Estratificación DE LOS ESTILOS FUNCIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

el habla en el idioma español se realiza en sus seis variedades principales: 1) estilo científico; 2) estilo oficial; 3) estilo publicista; 4) estilo literario; 5) estilo coloquial; 6) estilo teológico. La función comunicativa se refleja en todos los estilos del habla, y es ella la que los agrupa en un sistema, que a su vez entra en el del idioma. Los demás registros del habla se distinguen por cierta adición a la función idiomática primordial, o con otras palabras, ella está representada en cada variedad comunicativa en su forma específica. El oficial trata de regular, dirigir la conducta de los miembros de una comunidad social, imponiendo o estableciendo leyes, códigos, varios documentos instructivos, o sea, cumple la función directiva. El estilo científico contiene tres subestilos: 1) propiamente científico representado por los géneros de artículo, informe, ^móno-, grafía, tesis, etc.; 2) subestilo de divulgación científica destinado a propagar y popularizar los logros de la ciencia entre las masas. Géneros: de manuales escolares y algunos de la Escuela Superior, etc.; 3) subestilo científico-administrativo que abarca la documentación científica, instrucciones, cartas-patentes y otros géneros. El estilo oficial se desune también en tres

subregistros: 1) **j u r í d i c o**. Géneros de edicto, decreto, leyes, códigos, estatutos, etc. Aquí entra toda la documentación de los órganos superiores del poder; 2) **a d m i n i s t r á - ~ t i v o**, representado por los géneros le órdenes, solicitudes, circulares, certificados, etc., por lo que se determina como “correspondencia oficial”;* 3) **d i p l o m á t i c o**. Géneros de la documentación internacional: convenciones, comunicados, notas, acuerdos, convenios, etc.

El estilo literario se subdivide en: 1) **p r o s a**. Géneros de cuento, novela, ensayo, fábula, etc.; 2) **p o e s í a**, con una cantidad de géneros: lírica, satírica, política, heroica; 3) **d r a m a t u r g i a**.

El estilo publicista aparece como el más complejo y divergente por su estructura: 1) **p e r i o d i s m o**; 2) propiamente **p u b l i c i s t a** (géneros de ensayo, esbozo, panfleto, etc.); 3) **p o l i t i c o - i d e o l ó g i c o** (géneros de llamamiento, proclamación, documentos de un partido, programas políticos, estatutos, etc.); 4) **p u b l i c i d a d**. Actualmente son conocidas otras variantes de representar la estructura funcional del habla española, propuestas por el lingüista checo J. Dubsky y el lingüista Brian Steel. Ambos científicos se limitan con enumerarlos sin tocar su diferenciación interior. Según J. Dubsky la fisonomía polifacética del español aparece encarnada en los siguientes registros: 1) **c o n v e r s a c i o n a l** o

coloquial; 2) de trabajo o profesional; 3) artístico o poético. B. Steel 1) el coloquial familiar (de conversación espontánea o íntima); 2) el coloquial formal (el de la conversación formal y de la discusión intelectual); 3) el escrito formal; 4) el estilo de la narrativa literaria. Históricamente la forma oral es primaria. Aunque se considera que lo escrito tiene más méritos, el estilo oral también tiene sus propias ventajas. En primer lugar, éste viene a un ritmo acelerado, lo que permite transmitir más información de un mismo lapso. En segundo lugar, tiene un rico repertorio de expresividad fónica. Además, es capaz de influir directamente en el receptor de la información. El lenguaje escrito es más “lógico” por avanzar a un ritmo menos rápido y en condiciones que permiten analizar con anticipación el enunciado quitando lo innecesario, ocasional y destacando sucesivamente lo principal. Dichas cualidades hacen que la forma escrita prevalezca en los estilos literario, científico, oficial, mientras que la oral se realiza en la comunicación cotidiana de la gente. De esto se deduce que la existencia de la distinción lingüística en lengua y habla no rechaza, sino que al revés, comprende un constante entrelazamiento de los estilos que componen estas dos realidades.

ESTILO COLOQUIAL. CARACTERÍSTICA DEL ESTILO COLOQUIAL

El registro coloquial se caracteriza por poseer los siguientes rasgos específicos: **Carácter improvisado, no oficial, espontáneo de la comunicación.** Debido a esto, lo importante para el hablante es el contenido y no la forma, se formula primero la parte más significativa de la comunicación; la proporción entre las Lórmias lógicas y afectivas aumenta en favor de la segunda y en plática despojada de formalidad se usan al desgaire las voces menos escogidas y más trilladas. **Contacto directo y comunicación simultánea.** Cada coloquio es una “estricta actualización” porque la presencia física de una o más personas exige que el hablante sea entendido inmediata e inequívocamente. se debe usar tal expresión que de un lado resulte de más fácil comprensión y de otro, transmita de forma más adecuada su propio yo. **Prevalencia de la forma oral del habla.** La forma oral del habla asegura el empleo de los medios fonéticos afectivos y su ritmo acelerado. **Predominio de valoraciones subjetivas del discurso sobre las objetivas.** El hablante trata de expresar en primer lugar, su actitud personal ante el objeto y, por consiguiente, el habla coloquial está llena de metáforas, hipérboles, comparaciones, sufijos de varios significados. **Carácter irreversible del habla.** el

habla coloquial está limitada en el tiempo y se desarrolla en una sola dirección. Escribiendo, el hombre tiene la posibilidad de volver mentalmente para estudiar e introducir correcciones en lo escrito; en el coloquio el hablante se siente como si estuviera atado a la última palabra o frase, el habla es irreversible por tener que desenvolverse únicamente hacia adelante. **Influencia del factor extralingüístico “carácter situacional” en el habla.** El habla coloquial que está estrechamente ligada a la situación es por su naturaleza elíptica. El hablante, por tener en cuenta el ambiente o la experiencia de los interlocutores suele no terminar sus pensamientos omitiendo lo que se sobreentiende. Actualmente en el desarrollo del estilo coloquial se observan dos tendencias opuestas: El habla coloquial, también la española, como cualquier estilo es un producto histórico que conserva huellas lingüísticas de cada época. Hoy en todo el mundo la sociedad cambia con rapidez asombrosa, evolucionando paralelamente con notable aceleración el idioma. Se observa otra tendencia, contraria a la primera, que consiste en la democratización del lenguaje, en el empleo excesivo de frases y giros vulgares, los que penetrando en la norma literaria rebajan el nivel de su pureza y corrección.

PARTICULARIDADES DE LA PRONUNCIACIÓN Vocales. Las vocales

inacentuadas son inestables tanto si se hallan antes, como si están después de la vocal acentuada, [i] por [e]: *mesmo, melitar, medecina, escribir*. Conjunción y — es corriente en la lengua hablada que ésta se mantenga como vocal delante de la palabra que empieza por i: y *inclusive, venirse y irse, aguja y hilo*. En palabras de varias sílabas se debilita mucho y se llega a perder alguna de las vocales sin acento situadas entre la primera sílaba y la acentuada: *concimiento — conocimiento; desapareció — desapareció; peptoria — pepitoria*. La pérdida ocurre en el habla rápida de cualquier persona. Pérdida de **a** inacentuada al comienzo de palabras muy usadas: *ahorita, ahoritica*: No recuerdo **horita** el nombre. *Horitica* voy. En general dos **ee** y **ii** inacentuadas se pronuncian como una sola en habla corriente: *Le hemos — lemos, ¿te esperas? — ¿Vesperas?, ¿para qué era? — ¿pa quera?, etc.* Sintagma *para el*. Pronunciación espontánea es *par'el*. Pronunciación muy familiar, lindante con lo inculto: *pal*. Grupo **ou** entre una palabra y otra. Se pierde normalmente la **o**: *no hubo nada — nubo nada; como un día — común día; cuando uno quiere — cuanduno quiere*. **Consonantes**. La **b** — entre vocales y sobre todo en medio de dos acentos, la **b** se relaja mucho y en no pocos casos se pierde, entre cualquier clase de hablantes: *lo que hablaamos ayer; proablemente;*

llevaamos; el taurete; no sea ausivo. El adverbio *también* se reduce ocasionalmente a *tamien* en habla inculta y en habla culta familiar. La *d* intervocálica — Se pierde fácilmente: *toaVia no, la meicina, aentro, aonde diablos, las ciudaes, los Estados Unios, too, toas esas cosas.* Se pierde habitualmente la **d** de **-ado, -ada, -ido, -ida, -uda, -udo; deseo**, Por todas partes se debilita y se pierde la **d** final de palabra, sobre todo ante pausa, en el habla espontánea de muchas personas: *amistá, sinceridá, navidá, casualidá* La **r** final ante la pausa. Es frecuente que personas incultas la pierdan por completo: *señó; ayé; coló*. En los infinitivos es práctica corriente perderla: *llora, come, salí*, etc. La **r** de *para* y *por*. En la conversación espontánea de personas con bajo nivel sociocultural la forma *para* alterna con el uso de *pa*: *¿para qué? — ¿pa qué?* Cuando *para* está seguida de otra voz que empieza por [a], aquélla se reduce a una sola consonante: *paca, palla*. Ch. Bally calificó la entonación, el ritmo, la intensidad como “recursos extraarticulatorios”. Estos se emplean siempre cuando la actitud del hablante ante los acontecimientos que se describen no puede ser expresada con ayuda de medios morfológicos o léxico-semánticos. La inflexión tonal de la frase puede alterarse junto con la variación del significado, pero sin modificarse la estructura sintáctica de la oración.

ESTILO COLOQUIAL .CARACTERÍSTICA DEL NIVEL MORFOLÓGICO

Las particularidades del nivel morfológico del estilo coloquial se revelan en la distribución cuantitativa de las palabras por partes de la oración, en la existencia de formas morfológicas estilísticamente marcadas y asimismo en el empleo peculiar tanto del género de los sustantivos como de los grados de comparación de los adjetivos y los tiempos verbales. La frecuencia del verbo corresponde a la tendencia propia del estilo coloquial de acortar al máximo el texto. El carácter situacional del coloquio favorece a que circulen en la conversación varias nominaciones verbales, por aquí es de más importancia caracterizar un objeto según su acción y no por sus rasgos, expresados por adjetivos o sustantivos. Entre los verbos los más usados son *ser* y *estar*. Estos verbos resultan los más simples y cómodos para la característica de los objetos y fenómenos. Las construcciones **ir, seguir + + gerundio** no poseen limitaciones temporales, semánticas, etc. como las de **venir, llevar, andar -f- gerundio**, y esta universalidad del empleo las hace más extendidas. En sentencias, donde se afirma algo que no provoca contradicciones, suele figurar el infinitivo substantivado, representando la acción como un objeto independiente. Esta posibilidad de percibir una acción

como una imagen separada del sujeto de la acción constituye un efecto estilístico fuerte. *Llamar a una puerta así es indicio de agresividad larvada.* El adjetivo en función del adverbio es el hecho, bien conocido en español que se desarrolla progresivamente en el idioma, sobre todo, en su forma oral, lo que se explica, en primer lugar, por la tendencia a evitar el empleo de los adverbios en **-mente**, sobrantes en los estilos escritos, y, en segundo lugar, por ser el adjetivo-adverbio más expresivo, porque el adjetivo en el giro **verbo -J- adjetivo** funciona como un “doble modificador” que determina simultáneamente a una persona y la acción realizada por ella. Los pronombres personales (sujetos) aparecen para: destacar un personaje y su estado emocional, la llamada función de reforzar la modalidad subjetiva que contiene la frase (El pronombre personal que precede la pregunta es excitante de la atención, destinado a predisponer al interlocutor hacia el verdadero contenido del discurso. Mediante los pronombres se obtiene a veces cierta indefinición del sujeto que consiste en que el hablante procura encubrir su yo bajo otras formas de pronombres para atribuir más importancia y valor a lo expresado. Presente pro futuro suele usarse como sinónimo del futuro, denotando un matiz modal de

firme seguridad:*Mañana te lo explico. El mes que viene lo recibes.*El pretérito perfecto interviene a veces en función del futuro simple. Este empleo siempre posee un matiz expresivo y muy particular: *Una hora y se ha resuelto el problema. Le ayudo y se ha entablado la amistad.*Solamente en el estilo coloquial se emplea el imperfecto irreal como sustituto del condicional simple: *¡Si no fuera por él eran felices!*

ESTILO COLOQUIAL .LÉXICO

En el vocabulario del coloquio oral rigen regularidades propias e internas de elección y combinación de palabras. Estas regularidades se determinan por las condiciones extralingüísticas de formación del estilo coloquial, tales como espontaneidad, expresividad, subjetividad del habla, su carácter improvisado.En el léxico del estilo coloquial se destacan dos grandes grupos:palabras coloquiales de uso común; palabras coloquiales con limitación social o dialectal (profesionalismos, dialectismos, argotismos). está desarrollada la sinonimia interna. Los vocablos marcados no reemplazan los del fondo común, sino se les yuxtaponen dando cierto matiz expresivo. estas palabras se acumulan en torno a unos temas favoritos: las partes del cuerpo, la agresión, la riña.En el estilo

estudiado la mayoría de las palabras neutrales posee una serie de sinónimos con matiz coloquial. *borrachera* = *cucudrulo*, *pisada de cocha*, *tocada de ala*. El español coloquial ha adoptado muchos vocablos del argot o germanía (jerga de los rufianes y ladrones de España), del caló (lenguaje de los gitanos). **neutralrobar** = *desplumar pelar pulir*. es propia la **redundancia** de medios de expresión que se explica por la desaparición de muchas palabras y expresiones, por haber perdido su expresividad o no haber podido amoldarse en el uso coloquial. La redundancia de la sinonimia se compensa por la **polisemia** que manifiesta una incesante tendencia de otorgar nuevos sentidos a acepciones corrientes de las palabras. El carácter subjetivo del léxico contribuye en sumo grado al empleo de hipérboles, comparaciones, fraseologismos, aforismos que tienen un matiz emocional y figurado y permiten concretar conceptos abstractos. En ellos se refleja la sabiduría popular y la peculiaridad nacional del conocimiento de la realidad circundante. En el léxico coloquial español se destaca una categoría especial de palabras, las llamadas **expresiones de relleno** que llenan las pausas en los momentos de vacilaciones e interrupciones en el habla, sirviendo para ganar el tiempo, etc. Estas muletillas desempeñan el papel de enlace entre lo dicho y lo que se va a exponer y son

apoyaturas léxicas en la conversación. Las expresiones de relleno pueden emplearse para casos muy diversos: **con finalidad autorreafirmativa**, para que el oyente no tenga duda de lo que va a exponerse o con el fin de prevenir su desconfianza, llenar una pausa, etc. En su mayoría son combinaciones distintas con el verbo **decir**: *te lo digo yo; no sé como decirte; no es que yo lo diga...; te digo mi verdad* **con la finalidad de activar la atención** del interlocutor, de invitarlo a conversar: *calcule Ud.; imagina, fíjate, no me digas que no; date cuenta* **con finalidad autorreafirmativa disimulada**, cuando se recalca la fidelidad de lo expuesto refiriéndose a las palabras de un anónimo: *por lo que cuentan, que dicen, ya se sabe*. **SINTAXIS** La sintaxis coloquial está subordinada a la espontaneidad y naturalidad de la comunicación. En el estilo observado predominan construcciones hechas y estables, diálogos, siendo alto el porcentaje de elipsis y la variedad de oraciones y preguntas de todos tipos. **Dislocación semántica** que consiste en que el orden de los elementos de la oración no corresponde a la construcción lógica del pensamiento y tiene un carácter afectivo.: *Eso tiene, capricho. Pues la carta esa, ella no sabía nada*. **Tendencia centrífuga y tendencia centrípeta**. La primera supone la expresión paratáctica de relaciones hipotácticas. Expresado en otros términos,

el lenguaje hablado prefiere la yuxtaposición sintáctica a la subordinación como enlace de oraciones. La tendencia a eliminar nexos obedece a la economía idiomática. A base de la elipsis se forman modelos estilísticos originales de oraciones: **nominales unimembres** que poseen predicados implícitos que pueden ser concebidos a partir del contexto: *¡Timbre!* — (suena, se oye...) *¡Un momento!* — (espéreme...) **nominales bicéntricas**: *¡Manos arriba con infinitivo*, como resultado de omisión de la palabra o locución modal: *¿Dónde lavarse las manos?*; Un gran efecto estilístico se obtiene con el procedimiento llamado **estilo segmentado** (segmentación). La construcción segmentada es parte de la oración que obteniendo una completa forma entonacional, se hace frase independiente y autónoma. es característica la **preposición del rema**, de otro modo, de tal parte del enunciado que contiene información nueva. En el coloquio el rema contiene frecuentemente la expresión de la relación modal, subjetiva del hablante a lo que está expresado por el tema. Debido a eso, el rema se destaca con la entonación quedando el tema inacentuado. Para la sintaxis coloquial son típicas las repeticiones enfáticas de palabras, combinaciones de palabras, al igual que el empleo aislado de oraciones subordinadas, palabras conjuntivas, etc.

ESTILO CIENTÍFICO.RASGOS ESENCIALES DEL ESTILO CIENTÍFICO

El estilo científico es una categoría histórica. La estructura del habla científica representa un conjunto jerárquico que se desarrolla constantemente por la vía de su diferenciación en ramas. Cualquier texto científico refleja la actividad intelectual del hombre, el progreso de la ciencia y la técnica y posee las mismas cualidades que la ciencia: impersonalidad, objetividad, exactitud. el estilo científico debe ser lógico, concreto y abstracto. El lenguaje científico no consiste solamente en una fría nomenclatura, que da nombres a las cosas. Se trata de un lenguaje completo, funcional y totalmente viviente. El carácter l ó g i c o se refleja en una sucesión- rigurosa del enunciado. Las oraciones y sus partes suelen estar estrechamente ligadas; cada componente se deriva del anterior. Debido a que los textos científicos tienen carácter probatorio, les son propias las reflexiones. La objetividad emana de lo específico del conocimiento científico. El objeto de la ciencia lo constituye la realidad circundante que se desarrolla según sus propias leyes internas sin depender de cualquier individuo. Estudiarlas, establecer la verdad científica objetiva, he aquí la tarea del científico. El

prosisista científico abstrae de su vida y de su experiencia personal concreta aquellos elementos que por ser comunes a todos los hombres resultan públicamente verificables. Se despersonaliza. La impersonalidad está estrechamente ligada con la objetividad. Para ser objetivo el científico expone su punto de vista sin descubrir su personalidad, su actitud subjetiva ante la información escrita y, por muy seguro que esté de las recomendaciones y deducciones, trata de formularlas lo más, “impersonal” que pueda. De tal modo interviene en la ciencia para “reflejar la verdad” en relación con la cual su individualidad no tiene ninguna importancia y hasta puede obstaculizarla. Exactitud. El conocimiento científico presupone el reflejo tanto objetivo como exacto de la realidad circundante. El progreso de la ciencia y la humanidad es imposible sin conocimientos científicos exactos. Debido a eso cualquier texto científico...no debe desviarse de su standard aceptado. De los tres subestilos del lenguaje científico el de divulgación científica se acerca más al estilo literario, aunque, como subraya R. Galperin, “la metáfora no es medio de conocimiento como en el texto literario, sino ilustra lo que está expuesto en forma lógica”. De lo dicho se deduce, que el objeto de la ciencia, su destinación, el carácter abstracto del pensamiento científico determinan el

sistema de los medios idiomáticos elegidos para expresar cierta información teórica.

ESTILO CIENTÍFICO. MORFOLOGÍA

La prevalencia de las formas nominales se explica por su capacidad de información: los sustantivos a diferencia de los verbos pueden más precisa y adecuadamente expresar el pensamiento. El empleo de términos, la mayoría de los cuales son nombres sustantivos, da a cualquier texto científico/un carácter concreto quitándole ambigüedad. la principal ventaja de la construcción nominal, desde un punto de vista estilístico, es la supresión de muchas conjunciones y relativos que dan a la frase una indudable pesadez. los adjetivos sustantivados desempeñan una función especial siendo en la frase a su manera condensadores léxicos ya que comienzan a designar un concepto expresado antes por una combinación de palabras estable. términos contextuales o situacionales: desemantización de los verbos, se observa en los casos donde un lexema unimembre es sustituido por una locución verbo-nominal (*medir = hacer medidas, hacer la medición*). La desemantización se refleja en que en el lenguaje científico el verbo interviene, en su mayoría, en

función de cópula o entra en las construcciones verbo-nominales, donde el nombre desempeña el papel principal. El sustantivo desempeña un papel estilístico determinado reflejando la acción con mayor exactitud; el empleo del sustantivo permite completar mediante el adjetivo una característica más profunda de la acción. El verbo puede considerarse como la parte más neutral de la oración en el estilo científico entre todas las partes de la oración independiente. Una atmósfera particular de la narración donde no se revela el autor ni se refleja su individualidad se debe al empleo del verbo en forma pronominal, impersonal: *se realiza, se añade, se considera*. Hilamiento de los casos es cómodo para transmitir el pensamiento lo más breve y exactamente posible: *volumen de línea de fuerza de radiación; resultados de acercamiento y de alejamiento*; Resulta específica también una abundancia de infinitivos en función de complemento modificador: *capacidad de abastecer, posibilidad de eludir*. En el lenguaje científico “lo particular” se encubre bajo las formas generalizadas; debido a eso los pronombres **yo, tú, Usted** prácticamente no se emplean y los pronombres **él, ella, ellos** designan objetos y son estilísticamente neutrales. plural de modestia. **nosotros** equivale a **yo**: *...fenómeno, designado por nosotros, entrecruzamiento de cromosomas...Nosotros* de generalización,

cuando su significado incluye un grupo grande de gente **Nosotros** de identidad, cuando el concepto **nosotros** sin que perjudique el sentido puede ser sustituido por el concepto **Ustedes**. **Nosotros** de conjunto, cuando al concepto **nosotros** se le adjudica el concepto **Ustedes** (por ejemplo, dictando conferencias El rasgo distintivo objetividad se refleja en el sistema de tiempo.', verbales, usuales en la narración científica. El empleo predominante de las formas del presente de subjuntivo e indicativo se explica por poseer éstas el mayor volumen semántico y poder ser sinónimos de los tiempos del futuro y pasado, lo que significa que el presente es más neutral e incluye el concepto de universalidad.

Estilo científico. Léxico. Sintaxis.

En este estilo, el escritor debe convencer al lector, no solo con razonamientos, sino con hechos. En este estilo se emplean palabras denotativas en sentido directo. Este estilo es exacto y preciso; también se evitan los muchos verbos y las palabras adornadas. El método que se usa es el de argumentación lógica, basada en hechos y conclusiones, teoremas y demostración.

Lexica. La composición léxica de la literatura científica representa un todo completo y armónico donde se destacan tres capas principales: **1) l é x i c o**

de uso común, o elementos comunes que se encuentran en cualquier estilo y no forman el estilo científico como tal, sino sirven de “material de enlace”, sin el cual es imposible el habla; 2) **terminología especial**, o elementos reales; 3) **terminología general**, o elementos automatizados.

La terminología científica aparece como resultado de los procesos de **d e s p l a z a m i e n t o l é x i c o** cuando las unidades léxicas de uso común que entran en el lenguaje científico, se separan de su empleo literario y se especializan reduciendo su significado anterior. Todas las partes significativas de la oración, las palabras más usuales pueden hacerse términos.

El español tampoco es ajeno a este proceso:

reja — el significado común es *red formada de barras de hierro...*; en la literatura agrícola significa *instrumento de hierro que es parte del arado y sirve para romper y revolver la tierra*’,

corriente — su significado común es *movimiento del agua o el viento en dirección determinada*, como término se emplea en sentido de *movimiento de la electricidad a lo largo de un conductor*.

La terminología es, según la opinión de los lingüistas, el rasgo principal del estilo científico, que refleja su particularidad. Sin ella la ciencia sería infundada. El vocabulario científico saca recursos no sólo de los fondos nacionales, sino también de otras lenguas. La frecuencia de palabras extranjeras en el aspecto terminológico de varias ciencias es mucho más grande que en la lengua literaria.

Sintaxis.El análisis del estilo científico demuestra que hay muchos fenómenos propios para la sintaxis de la prosa científica. En ella se reflejan rasgos distintivos tales como claridad, lógica, exactitud y sucesión de la narración científica, así como su carácter impersonal y convincente. El carácter lógico y convincente de la narración se obtiene mediante el empleo de frases compuestas enunciativas con oraciones subordinadas relativas, de fin y causa, puesto que una prueba profunda de cualquier tesis expuesta exige una explicación detallada.

En el fondo de estructuras sintácticas compuestas, una oración simple, muy frecuente en el habla coloquial, resulta estilísticamente marcada. Tales oraciones se emplean con el fin de resumir el pensamiento antes expuesto, para llamar la atención del lector o comunicar algún argumento importante. En la parte principal de las oraciones compuestas subordinadas

suelen emplearse oraciones impersonales. Estas en su mayoría son de dos tipos:

1. con **construcciones y palabras modales** que expresan la posibilidad, necesidad, imposibilidad, etc. en combinación con el infinitivo (*es preciso, hace falta, es menester, ... hay que, debe, ha de, resulta y otros*). Las construcciones con infinitivo dan claridad, exactitud a las acciones descritas. Tales frases son compactas y se asemejan a prescripciones que indican, cómo uno debe portarse en tal u otra situación: ***Es preciso** conocer el tiempo mínimo para que transcurra bien el proceso.*

2. con **verbos impersonales, construcciones pasivas**, cuando el sujeto del verbo “se queda en la sombra”: ***Si se añade** un pequeño cristal de la sustancia o se agita, **se provoca** la solidificaci'on en masa*

... y la temperatura se mantiene hasta que todo el liquido ha pasado al estado sólido.

En la prosa científica predominan tres tipos de construcciones predicativas:

• a) **construcción predicativa nominal** (ser, estar -f- S, Adj.), que es una de las formas más usuales de resúmenes, definiciones, formulaciones: *... en otras especies como mariposas y*

gallinas, es más propio del macho... . Por ser diversos estos dos cromosomas en el hombre el orden de las palabras puede ser más o menos rígido....

Existe una diferencia estilística de principio entre el adjetivo y sustantivo como parte nominal del predicado, aunque sus funciones sintácticas coinciden completamente. El sustantivo sobreentiende la posesión de ciertos rasgos, el adjetivo indica la posesión de un sólo rasgo. Debido a esa diferencia, la construcción ser -(- S resulta más usual en el habla cotidiana; el texto científico la evita por tener ella una variedad de significados, y prefiere en la parte nominal el adjetivo que es más concreto y , por consiguiente, más exacto;

b.combinación verbal-nominal

(verbo-f S) de la cual hemos hablado antes. El sustantivo es el que centra la semántica e información;

c.predicado compuesto verbal

(verbo+inf.).

El verbo significativo sirve sólo para transmitir la característica general de la acción (tiempo, modo, persona, número, voz y aspecto) y posee un significado semántico relajado. Los verbos más

usuales son *poder, permitir, saber, obligar, empezar, terminar, cesar, procurar, etc.*

Para el estilo científico es propio el orden objetivo de las palabras en el que el tema precede al rema

Estilo oficial. Peculiaridades lingüísticas.

Funciona en la esfera de las relaciones oficiales en la sociedad, sirve de medio de comunicación entre los órganos del poder y los ciudadanos, entre oficinas, organizaciones y grupos de gente, así como entre estados en las ramas de relaciones políticas, económicas y culturales, tiene tres subsistemas: jurídico, administrativo y diplomático.

Para el estilo oficial español son característicos los siguientes rasgos distintivos: exactitud, precisión, impersonalidad, ausencia de emoción y expresividad, carácter arcaico, tradicional, estandarizado y concreto. Para el discurso oficial, sobre todo el de los subestilos jurídico y diplomático, el ritmo acelerado es inadmisibles por entrar en contradicción con el contenido de los documentos oficiales donde no hay nada secundario y cada elemento de la frase es de igual importancia.

1. en el subestilo jurídico sobre todo, cada documento, en la mayoría de los casos se dirige no a una sólo, sino a muchas personas y debe ser impersonal; debido a eso, aparece un gran número de sustantivos, que, a diferencia del verbo, poseen tal rasgo *En caso de incumplimiento, se suspenderá el goce de las prestaciones correspondientes* (= Si ellos no cumplen...).

2. en el documento oficial cada párrafo es de igual importancia lo que se manifiesta en la monotonía y uniformidad de la entonación sin destacar ningún elemento. El empleo de los sustantivos favorece la creación de tal fondo melódico. **La acumulación de los sustantivos** aparece en enumeraciones muy, detalladas, lo que corresponde también al afán de precisión y claridad: *Las relativas a la mejora de las condiciones de trabajo, fomento de la productividad, seguridad e higiene y bienestar social... y los métodos de conciliación, mediación y arbitraje voluntario.*

3. La mayoría de los adjetivos en los documentos jurídicos son relativos, ya que demuestran rasgos constantes de los objetos: *desigualdad social, socio capitalista, fincas rústicas, cuota patronal, relaciones paterno-filiales*, etc. Hay gran cantidad de adjetivos relativos con sufijos -al, -atorio, -etorio, -itorio: *confirmatorio, poligonal, matrimonial, expropiatorio, reglamentario*, etc.

4. En el subestilo de los documentos comerciales, que se destacan por su máxima cortesía, aparecen adjetivos de calidad con significado valorativo: ***apreciado*** señor, ***apreciable*** cliente, ***estimado*** amigo, ***distinguido*** señor..., ***atentos*** saludos, *Muy ¡lustre,* *Reverendo (-a), Magnífico y Excelentísimo,* etc.

5. En su mayoría los adjetivos vienen pospuestos al sustantivo desempeñando una función especificativa y acumulándose en parejas (al igual que los sustantivos), aumentando el peso específico de las formas nominales en la frase: *mayoritaria económica o política; publicación obligatoria y ¡gratuita; órgano colegiado, permanente.*

Siendo el subestilo jurídico impersonal, en éste abundan construcciones impersonales pasivas análogas a las del estilo científico (*se trata; se perciben ...; se refiere ...; se archivará...*) o con la metonimia que indica parcialmente al sujeto: *Se entregará la instrucción por la Administración; Por el Instituto Nacional de Reforma se dictarán las normas... .*

En el nivel morfológico los afijos típicos para la comunicación oficial sirven también para realizar en menor o mayor grado tales rasgos distintivos del estilo como la impersonalidad, precisión, orden.

El empleo impropio de clisés y frases estereotipadas en el habla coloquial es considerado por todos los lingüistas como vicio del idioma y falta de cultura en el habla.

Estilo oficial. Fonética y morfología.

En el habla es de suma importancia su ritmo que puede ser medio, acelerado y lento. A cada estilo le corresponde su norma; por ejemplo, el discurso científico suele desarrollarse en ritmo medio, mientras que el coloquio se realiza en ritmo acelerado, siendo aquí estilísticamente marcados el medio o el lento.

Para el discurso oficial, sobre todo el de los subestilos jurídico y diplomático, el ritmo acelerado es inadmisibles por entrar en contradicción con el contenido de los documentos oficiales donde no hay nada secundario y cada elemento de la frase es de igual importancia

a) en el subestilo jurídico sobre todo, cada documento, en la mayoría de los casos se dirige no a una sólo, sino a muchas personas y debe ser impersonal; debido a eso, aparece un gran número de sustantivos, que, a diferencia del verbo, poseen tal rasgo *En caso de incumplimiento, se suspenderá el goce de las prestaciones correspondientes* (= Si ellos no cumplen...).

b) en el documento oficial cada párrafo es de igual importancia lo que se manifiesta en la monotonía y uniformidad de la entonación sin destacar ningún elemento. El empleo de los sustantivos favorece la creación de tal fondo melódico. **La acumulación de los sustantivos** aparece en enumeraciones muy, detalladas, lo que corresponde también al afán de precisión y claridad: *Las relativas a la mejora de las condiciones de trabajo, fomento de la productividad, seguridad e higiene y bienestar social... y los métodos de conciliación, mediación y arbitraje voluntario.*

La mayoría de los adjetivos en los documentos jurídicos son relativos, ya que demuestran rasgos constantes de los objetos: *desigualdad social, socio capitalista, fincas rústicas, cuota patronal, relaciones paterno- filiales*, etc. Hay gran cantidad de adjetivos relativos con sufijos -al, -atorio, -etorio, -itorio: *confirmatorio, poligonal, matrimonial, expropiatorio, reglamentario*, etc.

En el subestilo de los documentos comerciales, que se destacan por su máxima cortesía, aparecen adjetivos de calidad con significado valorativo: *apreciado señor, apreciable cliente, estimado amigo, distinguido señor...*, *atentos saludos, Muy ¡lustre, Reverendo (-a), Magnífico y Excelentísimo*, etc.

En su mayoría los adjetivos vienen pospuestos al sustantivo desempeñando una función especificativa y acumulándose en parejas (al igual que los sustantivos),

aumentando el peso específico de las formas nominales en la frase: *mayoritaria económica o política; publicación obligatoria y jgratuita; órgano colegiado, permanente.*

Siendo el subestilo jurídico impersonal, en éste abundan construcciones impersonales pasivas análogas a las del estilo científico (*se trata; se perciben ...; se refiere ...; se archivará...*) o con la metonimia que indica parcialmente al sujeto: *Se entregará la instrucción por la Administración; Por el Instituto Nacional de Reforma se dictarán las normas... .*

En el nivel morfológico los afijos típicos para la comunicación oficial sirven también para realizar en menor o mayor grado tales rasgos distintivos del estilo como la impersonalidad, precisión, orden.

Estilo oficial. Léxico y sintaxis.

La selección del léxico es limitada y específica. Debido a eso la aparición del léxico “oficial” en otros estilos, en boca de los personajes literarios crea amplias posibilidades para el empleo estilístico de este registro.

El empleo impropio de clisés y frases estereotipadas en el habla coloquial es considerado por todos los lingüistas como vicio del idioma y falta de cultura en el habla.

Investigando el léxico del estilo oficial, J. Dubsky destaca tres capas:

A. elementos “reales” o funcionalmente marcados representados por clisés, términos, etc.^' *cuota, la lista de raya, carta-garantía, apertura de crédito, decretóley, grado de consanguinidad, subasta, carta de gracia, derecho de tanteo o de la saca, secuestro, hermano uterino, coartada, autopsia, dádiva, infractor, etc.;*

B. elementos “potenciales” que denominan unidades de la lengua nacional empleadas en dicho estilo como estilísticamente marcadas. Son las llamadas palabras y expresiones “automatizadas” que realizan significados no propios del vocabulario común: / *anotar, poner en vigor, adjuntar, garantizar, perjudicar, prudencial, validez, incalculable, mancomún, usufructuario, avisar, el interpuesto, letra, capital, distinguido, etc.;*

C. elementos del idioma comik funcionalmente no marcados, que sirven de material elementos constantes.

En español, como en ruso, hay gran cantidad de clisés y frases estereotipadas: *redactado en los términos siguientes; por el presente escrito; pongo en conocimiento de Ud.; por ser de justicia; tenga a bien remitirnos; cumplo con informar a Ud.; si procediere;*

que vieren y entendieren; para su conocimiento y demás efecto.

En general, el lenguaje oficial evita la sinonimia buscando la exactitud conceptual.

La denominación de la persona según uno de los indicios principales (profesión, ocupación, actividad) coadyuva a la realización del rasgo distintivo *i m p e r s o n a l i d a d*. Tal función desempeñan los participios sustantivados que predominan, entre otros géneros del estilo oficial, en los códigos y leyes, faltando en la correspondencia oficial, donde su aparición demostraría la ausencia de cortesía: *los asalariados, los asegurados, los interesados*

El carácter conservador y arcaico, propio en primer lugar al subestilo jurídico, se refleja en el empleo de *a r c a í s m o s*, *l a t i n i s m o s*, cuya mayoría conserva su forma no castellanizada: *a p r i o r i*, *de jure*, *de facto*. En algunos casos en la construcción absoluta con participio se conserva por puro arcaismo la estructura antigua **Part.-f** **que+verbo**; *transcurridos que sean...; aprobados que han sido...; presentada que haya sido la lista de acreedores, se acordará lo necesario.*

El carácter imperativo, propio en el amplio sentido al habla oficial como expresión de la voluntad del legislador, se revela en la sintaxis por medio del paralelismo estructural unido al orden original de las palabras. Este consiste en que la palabra o expresión a la que damos mayor realce va antepuesta al verbo. De esta manera la acción adquiere una forma más concreta e imperativa.

Estilo publicista. Rasgos generales

En nuestro tiempo la prensa se ha apoderado de las multitudes. La prensa en sus varias formas: diarios matutinos y vespertinos, semanales, revistas, etc. llega hasta muy apartadas regiones rurales. Siendo el periódico multifuncional, se puede definir clara y concisamente sus tareas que son:

transmitir comunicados y noticias;

explicar y comentar acontecimientos;

convencer e influir en la voluntad y sentimientos del lector incitándolo a acciones determinadas.

El lenguaje periodístico que, al igual que otras variedades del habla, se basa en la misma función comunicativa. se diferencia por tener tareas de comunicación adicionales.

El lenguaje periodístico es un arma ideológica y psicológica, expresa y forma la opinión pública, influye en la conciencia social en dependencia de los intereses de la clase que representa.

Además de la función comunicativa, la prensa desempeña las tareas de informar, orientar, educar, organizar, influir, crear la conciencia en sentido positivo o negativo.

Actualmente en la prensa española y latinoamericana se destacan seis géneros periodísticos:

A. la noticia — requiere la presentación inmediata de lo sucedido, omitiendo los detalles insignificantes;

B. la entrevista — aquí se produce el diálogo entre el periodista

y la persona que declara. Como comentario caben descripciones del escenario, de actitudes;

C. la crónica — rigen aquí el tiempo, la cronología, el dato

concreto de nombres y fechas;

D. el informe — significa captación global de un tema amplio. Incluye necesariamente opiniones y, al informar, trata de orientar;

El r e p o r t a j e — aquí se manifiesta toda la habilidad perio-

dística, pues entran noticia, diálogo, descripción, opiniones, etc.;

Fel c o m e n t a r i o — aparece todos los días. Es la más alta y la

más noble del periodismo, pues necesita vastos y profundos conocimientos, erudición del periodista.

Según su contenido los primeros tres géneros corresponden a los informativos, los demás, a los grupos de géneros analíticos.

Expresividad. La literatura publicista no es una simple información que sirve para constatar algún hecho, sino está destinada a convencer exponiendo el contenido en forma precisa y lógica. El periodista trata de escoger tales medios expresivos que puedan influir tanto en el raciocinio, como en el sentimiento, voluntad y conciencia del lector. Debido a eso el lenguaje publicista debe ser emocional, expresivo, contener la valoración positiva o negativa de los acontecimientos.

Carácter estandarizado. Las condiciones especiales de la información de masas explican el hecho de que las palabras y combina-

ciones expresivas pierden en el uso común su novedad convirtiéndose en clisés, frases estereotipadas. Por un lado, estos clisés, frases hechas resultan necesarios por ahorrar el tiempo y la energía intelectual y facilitar el proceso de elaboración del material. Por otro lado, obligan a una búsqueda incesante de nuevos medios expresivos que sean originales y queden en la memoria.

Estilo publicista. Léxico y sintaxis.

En el periódico no puede existir lo anónimo ni lo impersonal. De este modo, el texto trata de ser en extremo exacto. Los nombres más comunes y repetidos suelen usarse en abreviaturas que son un medio eficaz para ahorrar el tiempo y la información.

La economía idiomática se refleja, entre otros, en giros hechos que se relacionan con determinadas situaciones, en los cuales se destacan:

A. gran número de construcciones de inciso que confirman la veracidad de la información desempeñando simultáneamente la función estructural: *según informó ...; se dice que ...; se ha anunciado que ...; se espera que ...; es evidente que ...; claro está que ...; es*

cierto que ...; se añade que ...; recordó que ...; afirmó que ...; lo cual constituyó ...;

Algunas veces a estos giros se agregan palabras con matiz emocional: *se anuncia con **alegría**; se opina con **tristeza** aquí; según la **buena** tradición cubana...*

B. giros de carácter

terminológico, sin uso traslaticio: *la política de no intervención; política de distensión; movimiento pacifista; misiles nucleares; carrera armamentista; países del Tercer mundo; cortina de hierro; guerra fría; países subdesarrollados.*

C. Muchos investigadores anotan que las zonas de comunidad lingüística española son sensibles al ataque de anglicismos, lo que se siente en el lenguaje del periodismo: *camping, block, gánster, offset, Marketing, líder, hobby, week-end, jeep, bulldoser, show, western, sex-appeal, confort, etc.*

Por ejemplo: *mayor confort para los enfermos; Cada municipio deberá aportar los terrenos para construir en ellos hosterías y lugares de camping; ...narrar la biografía de los principales gangsters de todo el mundo.*

La abundancia de anglicismos no se explica sólo por la influencia del inglés sobre el

español, sino también por lo atractivo y nuevo que suena la palabra extranjera.

Estilo literario artístico

El estilo literario artístico ocupa un lugar muy importante en el sistema de los estilos funcionales. Expresa la percepción individual, subjetiva que predomina en cualquier obra literaria, pues cada escritor trata de crear un mundo singular, para transmitir al lector su propia comprensión de la realidad objetiva.

El estilo literario artístico expresa la perfección individual, subjetiva, para transmitir al lector la comprensión de la realidad objetiva. Uno de los rasgos distintivos del estilo literario artístico es la expresividad del lenguaje. La función estética es lo específico de este estilo, es su rasgo diferencial que lo distingue de los demás registros. El idioma artístico posee la expresividad estética. El estilo literario artístico incluye los elementos que están fuera de la norma literaria: dialectismos, barbarismos, jerga.

La obra literaria posee sus propios géneros: narrativo, lírico, dramático. En nivel morfológico podemos observar las particularidades en la distribución de las partes de la oración que participan en la creación de la expresividad especial estética.

La poesía española y latinoamericana demuestra una tendencia sustantiva que puede permitir

transmitir los pensamientos del autor. El empleo de los adjetivos confirma una vez más que el escritor aplicando algún adjetivo, pinta la imagen con la palabra. El acento lógico se pone sobre el adjetivo antepuesto.

La entonación constituye una parte integra de la estrategia general que sirve para realizar la función principal del estilo alcanzando expresividad estética. La interacción de los componentes prosódicos depende del género del texto. El tiempo del estilo descriptivo es más lento que el del narrativo y las sintagmas son más largas. La parte culminante de la narración se actualiza por el pico melódico acompañado por una pausa larga ante la palabra subrayada. Dentro del habla dialogada se observa la peculiaridad prosódica de emoción y volición. Lo que se refiere a los **sustantivos**, su uso es individual. Algunos escritores como, por ejemplo, Ana María Matute, logran representar imágenes usando preferentemente sustantivos, otros, por ejemplo, Juan Rulfo, parece que evitan premeditadamente su empleo.

Ayer, los Corvo. Durante años y años, señores casi absolutos de Hegroz. Los Corvo... Sus hombres, sus mujeres, sus criados, sus perros y sus equipajes.
(A. M. Matute, “Los hijos muertos”)

Yo siempre he pensado que en eso de quitarnos la carabina hicieron bien. Por acá resulta peligroso andar armado. Lo matan a uno sin avisarle y sin meditar mucho. (J. Rulfo, “El llano en llamas”)

TRABAJOS PRÁCTICOS (SEMINARIOS)

Clase práctica 1 de

..... **Puntos:**

/3

El objeto, las tareas y las nociones básicas de la estilística. La estilística lingüística. Su conexión con otras asignaturas.

1. Traduce al ruso:

Campo del arte, obra artística, el carácter propio, obra del arte, rasgos específicos, concepto, medio estilístico, estilo individual, lenguaje en las obras literaria, riqueza y precisión, modalidades de estilo, uso artístico, giros idiomáticos, género musical, vinculado, forma de expresión, artes plásticas, figuras retóricas.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. ¿Verdadero o falso?

.... La palabra «estilo» proviene del latín.

.... El concepto de estilo fue usado, primariamente, para el arte literario y a partir del siglo XVIII se desplazó hacia las artes plásticas.

.... Diálogo es una modalidad del discurso escrito en la que se comunican entre dos o más personas, en un intercambio de ideas por cualquier medio.

.... Género literario es un grupo de características que marcan el estilo y lo diferencian.

.... Tropo es la sustitución de una expresión por otra cuyo sentido es literal.

.... Sócrates se ocupó de analizar el lenguaje figurado en su *Retórica* y también en parte en su *Poética*.

.... Los romanos estudiaron el lenguaje literario también en la *Retórica a Herennio* y Quintiliano le dedicó algún espacio en sus *Instituciones oratorias*.

.... En la Edad de Oro se estableció un modelo estilístico que reflejaba la división tripartita de los estamentos en plebeyos, nobles y clérigos.

.... La estilística es una materia lingüística, por eso tiene 4 niveles del análisis lingüístico.

.... La estilística se ocupa tanto de la investigación de las unidades del idioma, como de su potencial expresivo.

.... El siglo XX tres grandes corrientes dominaron la Estilística: estilística descriptiva, estilística genética, estilística funcional.

.... Estilística funcional es lo mismo que estilística estructural.

3. En cada línea busca la variante del concepto que corresponda al estilo:

Estilo sublime:

Estado social de los personajes: militar, agricultor, campesino, pastor, mozo

Personajes heroicos típicos: Héctor, Melibeo, Celio, Lazarillo, Títilo

Animal asociado con tales personajes: vaca, oveja, caballo, oso, buey, cabra, perro

Arma o utensilio correspondiente: clarín, arado, espada, palo, cuerda, bandera

Radio de su esfera de acción: ciudad/campamento, dehesa, campo, monte, valle, camino

Árbol simbólico o significativo: manzano, roble, laurel/cedro, haya, abedul

Estilo mediano:

Estado social de los personajes: militar, agricultor, campesino, pastor, mozo

Personajes típicos: Héctor, Melibeo, Celio, Lazarillo, Títilo

Animal asociado con ellos: vaca, oveja, caballo, oso, buey, cabra, perro

Arma o utensilio correspondiente: clarín, arado, espada, palo, cuerda, bandera

Radio de su esfera de acción: ciudad/campamento, dehesa, campo, monte, valle, camino

Árbol significativo: manzano, roble, laurel/cedro, haya, abedul

Estilo humilde:

Estado social: militar, agricultor, campesino, pastor, mozo

Personajes representativos: Héctor, Melibeo, Celio, Lazarillo, Títilo

Animal asociado con tales personajes: vaca, oveja, caballo, oso, buey, cabra, perro

Arma o utensilio correspondiente: clarín, arado, espada, palo, cuerda, bandera

Radio de su esfera de acción: ciudad/campamento, dehesa, campo, monte, valle, camino

Árbol simbólico o significativo: manzano, roble, laurel/cedro, haya, abedul

4. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué muestra la estilística del sonido?
2. ¿Qué estudia la estilística gramatical?

3. ¿ Qué relación hay entre la estilística y la lexicología?

5. Describe tu estilo favorito en cada esfera y explica el por qué:

música:

literatura:

vestimenta:

arquitectura:

Clase práctica 2 de

..... Puntos:

/3

Clasificación de las figuras retóricas. Los medios expresivos y los recursos estilísticos fonéticos. Simbolismo fónico.

1. Traduce al ruso:

Imágenes léxicas, información adicional, mayor énfasis, figuras del habla, figuras del habla, sentido literal, aliteración, cacofonía, encabalgamiento, onomatopeya, paranomasia.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Contesta a las preguntas:

- 1. ¿Dónde empezaron a estudiarse las imágenes léxicas?
- 2. ¿Para qué se utilizan las Figuras Retóricas?
- 3. ¿En qué grupos se dividen las Figuras Retóricas?
- 4. ¿Cuál es la función de los tropos?
- 5. ¿Cuál es la idea principal del simbolismo fónico?
- 6. ¿Qué determina el ritmo ?

3. Llena los espacios con una palabra adecuada:

- a. La ... constituye en la utilización de palabras para imitar sonidos naturales.
- b. La ... consiste en repetir y/o combinar varios sonidos a lo largo de una misma frase.
- c. La ... consiste en un juego de palabras utilizando dos palabras con sonidos similares pero de distinto significado.
- d. La ... consiste en combinación de palabras que resulta desagradable al oído, por lo común a causa de la dificultad de pronunciación, de la repetición de sílabas o por la creación involuntaria de una palabra aborrecible al combinarse las sílabas de palabras distintas.
- e. El ... consiste en que las frases no terminan al final del verso sino en el siguiente, es decir, van "a caballo" entre dos versos.

4. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de aliteración:

a) *El breve vuelo de un velo verde*

b) *Aquí fue Troya // aquí mi desdicha*

c) Por una mirada un mundo // por una sonrisa un cielo // por un beso... ¡Yo no sé // qué te diera por un beso!

d) Hay algunos que son como los olivos, // que solo a palos dan fruto

e) El ruido con que rueda la ronca tempestad

f) Poco a poco hila la vieja el copo

5. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de cacofonia:

a) *El* breve vuelo de un *velo* verde

b) Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal en tres tristes trastos.

c) Historia.. Esa cosa.. que a veces nos hace escoria

d) Entre un plebeyo coro de jarras y de dalias de una vieja jactancia

e) El ruido con que rueda la ronca tempestad

f) Poco a poco hila la vieja el copo

6. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de paronomasia:

a) *El* breve vuelo de un *velo* verde

b) Vendado Dios que me has vendido

c) Historia.. Esa cosa.. que a veces nos hace escoria

d) Entre casado y cansado solo hay una letra de diferencia

e) El ruido con que rueda la ronca tempestad

f) *El tálamo fue t́mulo de la felicidad // su cuerpo de
campana galopa y golpea.*

7. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de encabalgamiento:

a) Hoja seca solitaria que te vi tan lozana ayer.

¿Dónde de polvo cubierta vas a parar? –No lo sé.

Lejos del nativo ramo me arrastra el cierzo cruel
desde el valle a la colina, del arenal al vergel.

*b) Oh Dios. Si he de morir, quiero tenerte
despierto. Y, noche a noche, no sé cuándo
oirás mi voz. Oh Dios. Estoy hablando...*

c) Por ti la verde hierba, el fresco viento
el blanco lirio y colorada rosa
y dulce primavera me agradaba...

8. Empareja las columnas:

6. Kikirikí

a. Abeja

- | | |
|-----------------|------------------------|
| 7. Tic tac | b. Risa |
| 8. Miaaauuu | c. Gallo |
| 9. Toc toc toc | d. Mariposa |
| 10. Bzzz Bzzz | e. Delfín |
| 11. Pío pío | f. Reloj |
| 12. Huik-huik | g. Pato |
| 13. Iiii iiii | h. Vaca |
| 14. Cri cri | i. Gato |
| 15. Rsss rsss | j. Pez |
| 16. Beeee beeee | k. Pájaro |
| 17. Cuac cuac | l. Oveja |
| 18. Guau guau | m. Lllaman a la puerta |
| 19. Glup glup | n. Perro |
| 20. Muuuuu | ñ. Cerdo |
| 21. Jajaja | o. Grillo |

Clase práctica 3 de

..... Puntos:

/3

**Los medios expresivos y los recursos estilísticos
léxicos: alegoría, antífrasis, antonomasia, epíteto,
eufemismo, hipérbole, ironía, lýtotes**

1. Traduce al ruso:

La alegoría, antífrasis, antonomasia, epíteto, eufemismo, hipérbole, ironía, lítotes sucesión de imágenes metafóricas, experiencia humana real, constituir obras enteras, cualidad contraria, apelativo, información suplementaria, acentuar el significado, connotaciones desagradables, disimular la vulgaridad o crudeza, alteración exagerada/intencional, mayor expresividad, tono de expresión burlesco .

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Llena los espacios con una palabra adecuada:
- a. La ... consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice. Utiliza un tono de expresión a menudo burlesco.

- b. La ... es una figura retórica consistente en sustituir un nombre propio por un apelativo o viceversa.
- c. El ... consiste en sustituir un término o frase que tienen connotaciones desagradables o para disimular la vulgaridad o crudeza, mediante el uso de otras palabras menos ofensivas.
- d. El ... consistente en el uso de adjetivos innecesarios que no añaden ninguna información suplementaria para describir una idea o concepto.
- e. La ... consiste en poner a algo o alguien un adjetivo que indique la cualidad contraria a la propia.
- f. La ... consistente en una alteración exagerada e intencional de la realidad que se quiere representar, ya sea por exceso o por defecto.
- g. La ... es una figura retórica que consiste en representar una idea figuradamente a través de formas humanas, animales o seres inanimados.
- h. La ... consiste básicamente en decir menos para decir finalmente más.

3. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **hipérbole**:

a) ..se comió dos platos

- b) somos muertos en vida*
- c) no hay océano más grande que su llanto*
- d) ¿te parece poco?*
- e) sus brazos eran tan largos que salían por la ventana*
- f) sus cabellos son de oro*
- g) quedó sola con cuatro bocas que alimentar*
- h) veloz como el rayo*

4. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **eufemismo**:

- a) El sabor está en los oídos del que contempla*
- b) La ciudad le recibió cálidamente*
- c) Interrupción voluntaria del embarazo*
- d) Pasar a mejor vida*
- e) Daños colaterales*
- f) un rebaño de mil cabezas*

5. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **ironía**:

- a) *Cuando tenía hambre no tenía comida // y ahora que tengo comida no tengo hambre.*
- b) *¿vendrás por la tarde a mi casa? sí, pensaba pasar la tarde en el circo*
- c) *¿por qué este inquieto abrasador deseo?*
- d) *Qué otra cosa puede esperarse de un hombre que una vez se vistió de mujer...?*
- e) *¿hiciste ya los deberes de matemáticas? // Estoy haciéndolos en la cancha de tenis.*
- f) *Una mujer de color*

6. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **alegoría**:

a) *Los niños van por el sol
y las niñas por la luna.
A mis soledades voy
de mis soledades vengo
donde vivo y donde muero
ni estoy bien ni mal conmigo.*

b) *Hoja seca solitaria que te vi tan lozana ayer.
¿Dónde de polvo cubierta vas a parar? –No lo sé.
Lejos del nativo ramo me arrastra el cierzo cruel
desde el valle a la colina, del arenal al vergel.*

*c) Eres como la Rosa de Alejandría
que se abre de noche
se cierra de día.*

7. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **lítotes**:

- a) La ciudad eterna*
- b) El árbol con sus manos, peinaba a su novia sauce.*
- c) Te llamaré un millón de veces.*
- d) No es mala la idea.*
- e) el agudo estúpido*
- f) **No fue poco** lo que hablaron...*

8. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **antonomasia**:

- a) Fumarse una pipa*
- b) Y salté como Tarzán, de rama en rama... mientras me miraban.*
- c) Tiene quince primaveras*
- d) El auto se quejaba adolorido por los años.*

e) Eres como la Rosa de Alejandría // que se abre de noche // se cierra de día.

f) Era una verdadera Hebe.

9. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **antífrasis**:

a) llamar dulce al vinagre

b) La tercera edad

c) Encantadora guerra

d) Los niños son la alegría de la casa

e) En la lona gime el viento.

10. Subraya los **epítetos**:

a) por donde un agua clara con sonido atravesaba el fresco y verde prado

b) cual queda el blanco lirio cuando pierde su dulce vida entre la hierba verde

*c) Por ti la verde hierba, el fresco viento
el blanco lirio y colorada rosa
y dulce primavera me agradaba...*

Clase práctica 4 de
..... **Puntos:**
/3

**Los medios expresivos y los recursos estilísticos
léxicos: metáfora, metonimia, oxímoron, paradoja,
personificación.**

1. Traduce al ruso:

Características comunes, citas conocidas a toda la gente, percepción subjetiva, relaciones tipo causa-efecto, sentido contrario, ideas que parecen imposibles de concordar, seres animados y corpóreos.

.....
.....

.....
.....

.....
.....

2. Llena los espacios con una palabra adecuada:

- a. ... es un recurso estilístico que consiste en identificar un término con otro con el que tiene alguna relación, excepto la de semejanza.
- b. La ... consiste en la unión de dos ideas que aparentemente, en un principio parecen imposibles de concordar.
- c. ... es el recurso estilístico que consiste en identificar un termino con otro, con el que tiene características mas o menos comunes: «a» es «b».
- d. La ... consiste en atribuir cualidades propias de seres animados y corporeos a otros inanimados o abstractos, o acciones y cualidades humanas a seres que no lo son, dándoles vida propia.
- e. El ... consiste en reunir dos palabras de sentido contrario.

3. Contesta a las preguntas:

1. ¿En qué dos grupos grandes se puede dividir las metáforas? ¿En qué consiste la diferencia?
2. ¿De qué tipos según la estructura pueden ser las metáforas?
3. ¿Qué casos son mas frecuentes de metonimia?
4. ¿Cuál es la función de la paradoja?
5. ¿Dónde se suele utilizarse sobre todo la prosopopeya?

4. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de
de Metáfora:

- a) Dientes de Marfil
- b) Bate, bate, chocolate, con harina y con tomate
- c) Yo lloro cuando tú cantas
- d) Un silencio atronador
- e) Veloz como el rayo
- f) Tus labios, pétalos perfumados
- g) la primavera, niña errática y desnuda
- h) del salón en el ángulo oscuro
- i) La media luna dominó España
- j) la sandalia es el bozal de los pies
- k) Ana fue la alegría de la fiesta
- l) la ciudad le recibió cálidamente
- m) Tus ojos, celeste cielo
- n) tus cabellos son de oro

5. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **Metonimia**:

- a) La media luna dominó España
- b) Murallas azules, olas, del África van y vienen
- c) Ana fue la alegría de la fiesta
- d) La libélula vaga de la vaga ilusión
- e) legué, vi, vencí
- f) en el museo hay un Picasso
- g) escucho con los ojos
- h) beber un Rioja
- i) juró lealtad a la bandera

6. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de **Sinécdoque**:

- a) vierte la fuente un agua confiada
- b) La ciudad le recibió cálidamente
- c) tus labios son pétalos perfumados
- d) un rebaño de mil cabezas
- e) dientes de marfil
- f) Trabajar para ganarse el pan

7. Busca un ejemplo/algunos ejemplos
de **Oxímoron**:

- a) se comió dos platos
- b) somos muertos en vida
- c) la docta ignorancia
- d) realidad virtual
- e) sus brazos eran tan largos que salían por la ventana
- f) sus cabellos son de oro
- g) un silencio atronador
- h) quedó sola con cuatro bocas que alimentar
- i) veloz como el rayo

8. Busca un ejemplo/algunos ejemplos
de **Paradoja**:

- a) quien promete no amar toda la vida // y en la
ocasión la voluntad enfrena,
saque el agua del mar, sume su arena, // los vientos
pare, lo infinito mida.
- b) en el silencio sólo se escuchaba // un susurro de
abejas que sonaba
- c) vivo sin vivir en mí y tan alta vida espero // que
muero porque no muero
- d) salid fuera sin duelo salid sin duelo, lágrimas
corriendo
- e) somos muertos en vida

- f) llegué, vi, vencí
- g) es tan corto el amor y tan largo el olvido
- h) a enemigo que huye, puente de plata
- i) Un hotel de infinitas habitaciones puede aceptar más huéspedes, incluso si está lleno

9. Busca un ejemplo/algunos ejemplos de
Personificación:

- a) Dientes de Marfil
- b) El auto se quejaba adolorido por los años
- c) Yo lloro cuando tú cantas
- d) Un silencio atronador
- e) Las estrellas nos miraban mientras la ciudad sonreía
- f) Tus labios, pétalos perfumados
- g) la primavera, niña errática y desnuda
- h) En la lona gime el viento
- i) ¿Por qué este inquieto abrasador deseo?

10. Lea y traduzca el verso de Luis de Góngora y haga la tarea a continuación:

Mientras por competir con tu cabello,
Oro bruñido, el sol relumbra en vano,
mientras con menosprecio en medio del llano
mira tu blanca frente el lirio bello;

Mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos al clavel temprano;

y mientras triunfa con desdén lozano
del luciente cristal tu gentil cuello;

Goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lirio, clavel, cristal luciente.

No sólo en plata o viola troncada
se vuelva, más tú y ello conjuntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

a) Las metáforas significan:

- Oro:

.....
.....
.....

- Lirio:

.....
.....
.....

- Clavel:

.....
.....
.....

- Cristal luciente:

.....
.....
.....

- Plata:

.....
.....
.....

- Viola:

.....
.....
.....

b) La hipérbole es:

.....
.....
.....

Clase práctica 5 de

..... **Puntos:**
/3

Los medios expresivos y los recursos estilísticos sintácticos: antítesis, asíndeton, anadiplosis, anáfora, epífora, perífrasis, pleonismo, símil.

1. Llena los espacios con una palabra adecuada:

- a. ... es una figura retórica que consiste en comparar dos términos que se asemejan en alguna cualidad.
- b. ... una figura retórica que consiste en omitir deliberadamente los nexos que unen los elementos de una oración.
- c. ... es una figura retórica que consiste en utilizar intencionalmente palabras innecesarias que no añaden nada nuevo a la comprensión del mensaje.
- d. ... es una figura retórica que consiste en la utilización de conjunciones innecesarias dentro de la oración.
- e. ... es una figura retórica que consiste en oponer dos ideas empleando palabras antónimas o frases de significado contrario, cercanas en proximidad y de estructura gramatical similar.
- f. ... es una figura retórica que consiste en repetir las mismas palabras al final de frases o versos.
- g. ... es una figura retórica que consiste en la repetición de las mismas palabras al final de un verso y al comienzo del siguiente
- h. ... es una figura retórica que consiste en la repetición intencionada de palabras al comienzo de frases o versos generalmente consecutivos.

i. ... es una figura retórica que consiste en utilizar más palabras de las necesarias para expresar una idea o concepto.

3. Define la figura retórica:

- a. La ciudad de la luz, Paris.
- b. hay algunos que son como los olivos, que sólo a palos dan fruto
- c. desencajados los ojos, entreabierta la boca, blancos los labios, rígidos los miembros, muerta; ¡muerta de horror!
- d. con mayor frío vos, yo con más fuego
- e. Mal te perdonarán a ti las horas; las horas que limando están los días, los díasque royendo están los años
- f. Volar por el aire
- g. todas visten un vestido, todas calzan un calzar, todas comen a una mesa, todas comían de un pan

- h. aquí fue Troya, aquí mi
desdicha
- i. No digáis que la
muerte huele a nada,
que la ausencia de amor huele a nada,
que la ausencia del aire, de la sombra huelen a nada
- j. Claramente obvio
- k. El rey de la selva, o de los
animales
- l. cual gusano que va de sí
tejiendo su cárcel y su eterna sepultura
- m. todas visten un vestido,
todas calzan un calzar, todas comen a una mesa, todas
comían de un pan
- n. es tan corto el tiempo y
tan larga la espera...
- ñ. De ese mar surgieron
tus lagrimas, lagrimas de melancolía
- o. el mar es azul, el mar es
inmenso, el mar es azul

p. Cuando quiero llorar no
lloro y a veces, lloro sin querer

q. Lentes para ver

r. Silla para sentarse

Clase práctica 6 de

..... **Puntos:**

/3

Epanadiplosis, elipsis, hipérbaton, polisíndeton, paralelismo, quiasmo, zeugma

1. Llena los espacios con una palabra adecuada:

a. ... es una figura retórica que consiste
en omitir voluntariamente elementos de la oración que
se sobreentienden por el contexto.

b. ... es una figura retórica que consiste en
la repetición de una misma estructura gramatical.

- c. ... es una figura retórica que consiste en intercambiar dos ideas paralelas y opuestas.
- d. ... es una figura retórica que consiste en la utilizar una única vez una palabra que es necesaria emplearla más veces en el texto o discurso.
- e. ... es una figura retórica que consiste en comenzar y terminar una misma frase con la misma palabra.
- f. ... es una figura retórica que consiste en la utilización de conjunciones innecesarias dentro de la oración.
- g. ... es una figura retórica que consiste en alterar el orden lógico de las palabras de una oración.

2. Define la figura retórica:

- a. He ido al matasanos a ver si me da alguna medicina (matasanos disfemismo de médico)
- b. "por una mirada un mundo (daría)
por una sonrisa un cielo (daría)

por un beso... ¡Yo no sé
qué te diera por un beso!""

c.

Y sueña. Y ama. Y vibra. Y es hija del sol

d. esta mañana, los niños
del barrio alegramente en la plaza juegan (lo correcto
sería decir: "los niños del barrio juegan alegremente
en la plaza esta mañana")

e. los suspiros son aire y van
al aire, las lagrimas son agua y van al mar

f. del monte en la ladera por
mi mano plantado tengo un huerto (lo correcto sería
decir: "he plantado por mi mano un huerto en la ladera
del monte")

g. Y los dejó y cayó en
despeñadero, el carro y el caballo y caballero

h. una mujer me ha
envenenado el alma, otra mujer me ha envenenado el
cuerpo

i. La humanidad debe poner un fin a la guerra o la guerra pondrá fin a la humanidad

j. Yo tengo mi corazon; tú, los sueños con que sueñas; yo, fuerza para vivir; tú, la de construir estrellas

k. yo a pecar, (voy)
y vos a esperarme; (vais)
yo a huir de vos, (voy)
y vos a buscarme (vais)

l. Después no puedes hacer nada ni dar cuerda al reloj, ni despeinarte ni ordenar los papeles

m. a sus suspiros, sorda, a sus ruegos, terrible, a sus promesas, roca

n. mi casa a unos pasos queda (lo correcto sería: "mi casa queda a unos pasos")

Clase práctica 7 de

..... Puntos:

/3

El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.

1. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué asignaturas ejercen el estudio del texto literario?
2. ¿Qué es la hermenéutica?
3. ¿En qué consiste la diferencia entre el texto artístico y no artístico?
4. ¿Qué es “el principio de la regadera”?
5. ¿En qué consiste la importancia del acento fonético?

6. ¿Qué función puede ejercer el guión/la cursiva?
7. ¿Qué posibilidades abre el uso artístico de los morfemas?

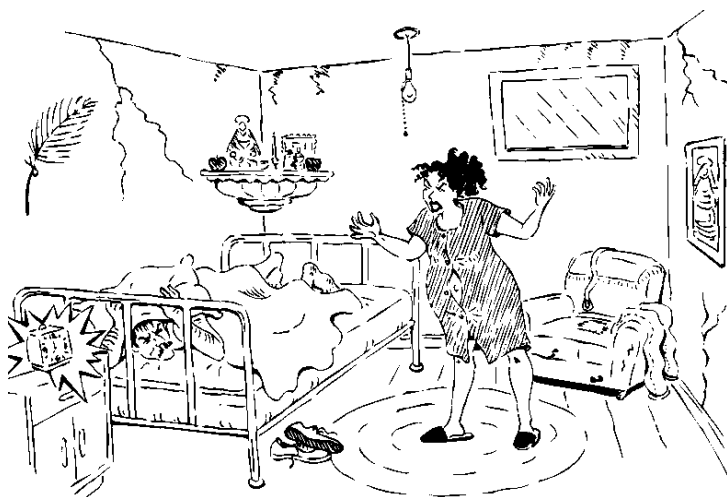
2. ¿Verdadero o falso?

- a. El texto se compone de 3 o varias oraciones.
- b. La integridad semántica del texto: se reflejan todas las conexiones, que
- c. El tema compone el núcleo semántico del texto.
- d. Para cualquier texto es posible encontrar en título.
- e. El texto puede ser clasificado según el tipo de narración: científico, coloquial, artístico, publicista, oficial.
- f. El texto puede ser clasificado según el estilo: narrativo, descriptivo, de razonamiento.
- g. El texto no siempre tiene un inicio y un final.

3. Lee el texto a continuación y busca los ejemplos de la actualización de las unidades del habla en los

niveles fonético, gráfico, morfémico e indica su función en el texto:

Garabatos



GARABATOS

Pedro Juan Soto

Notas

En Santería, San Lázaro=Babalú Ayé, dios que causa y cura enfermedades.

En la cultura hispana es aceptable el usar el nombre de Dios en exclamaciones.

Como Juan Bobo=como un idiota.

Reyes Magos=en algunos países, los Reyes Magos traen regalos para los niños el 6 de enero.

En Nueva York, muchos hispanos pobres viven in *Spanish harlem*, también conocido como El Barrio.

Bayamón=Puerto Rico.

aguántesen=aguántense

El reloj marcaba las siete y él despertó por un instante. Ni su mujer estaba en la cama, ni sus hijos en el camastro. Sepultó la cabeza bajo la almohada para ensordecer el escándalo que venía desde la cocina. No volvió a abrir los ojos hasta las diez, obligado ahora por las sacudidas de Graciela. Oyó la voz estentórea de ella, que parecía brotar directamente del ombligo.

—¡Qué! ¿Tú piensah seguirl echao toa tu vida? Parece que la mala barriga te ha dao a ti. Sin embalgo, yo calgo el muchacho.

Todavía él no la miraba a la cara. Fijaba la vista en el vientre hinchado, en la pelota de carne que crecía diariamente y que amenazaba romper el cinturón de la bata.

—¡Acaba de levantalte, condenao! ¿O quieréh que te eche agua? El vociferó a las piernas abiertas y a los brazos en jarra, al vientre amenazante, al rostro enojado:

—¡Me levanto cuando me salga di adentro y no cuando uhté mande! Adiós! ¿Qué se cree uhté?

Retornó la cabeza a las sábanas, ... A ella le dominó la masa inerte del hombre . . . Ahogó los reproches en un morder de labios y caminó de nuevo hacia la cocina, dejando atrás la habitación donde chisporroteaba, sobre el ropero, la vela ofrecida a *San Lázaro*. Dejando atrás la palma bendita del último Domingo de Ramos y las estampas religiosas que colgaban de la pared. Era un sótano donde vivían. Pero aunque lo sostuviera la miseria, era un techo sobre sus cabezas. Aunque sobre ese techo patearan y barrieran otros inquilinos, aunque por las rendijas lloviera basura, ella agradecía a sus santos tener donde vivir. Pero Rosendo seguía sin empleo. Ni los santos lograban emplearlo. Siempre en las nubes, atento más a su propio desvarío que a su familia.

Sintió que iba a llorar. Ahora lloraba con tanta facilidad. Pensando: *Dios Santo si yo no hago más que parir y parir como una perra y este hombre no se preocupa por buscar trabajo porque prefiere que el gobierno nos mantenga por coma mientras él se la pasa por ahí mirando a los cuatro vientos como Juan Bobo y diciendo que quiere ser pintor. . .*

Se sentó a la mesa, viendo a sus hijos correr por la cocina. Pensando en el árbol de Navidad que no

tendrían y los juguetes que mañana habrían de envidiarle a los demás niños. *Porque esta noche es Nochebuena y mañana es Navidad. . .*

—¡ROSENDO ACABA DE LEVANTALTE!

Rosendo bebía el café sin hacer caso de los insultos de la mujer.

—¿Qué piensah hacer hoy, buhcal trabajo o seguil por ahí, de bodega en bodega y de bar en bar, dibujando a to esoh vagoh?

El bebía el café del desayuno, mordiéndose los labios distraídamente, fumando entre sorbo y sorbo su último cigarrillo. Ella daba vueltas alrededor de la mesa, pasándose la mano por encima del vientre para detener los movimientos del feto.

—Seguramente iráh a la tertulia de loh caricortaoh a jugar alguna peseta prehtá, creyéndote que el maná va a cael del cielo hoy.

—Déjame quieto, mujer ...

—Sí, siempre eh lo mihmo: ¡déjame quieto! Mañana eh Crihmah y esoh muchachoh se van a quedah sin juguete.

—El día de Reyeh en enero ...

—A Niu Yol no vienen loh *Reyeh*. ¡A Niu Yol viene Santa Cloh!

—Bueno, cuando venga el que sea, ya veremoh.

—¡Ave María Purísima, qué padre, Dioh mío! ¡No te preocupan na máh que tuh garabatoh! ¡El altihta! ¡Un hombre viejo como tú!

Se levantó de la mesa y fue al dormitorio, hastiado de oír a la mujer ...Rosendo se acercó al ropero para sacar de una gaveta un envoltorio de papeles. Sentándose en el alféizar, comenzó a examinarlos. Allí estaban todas las bolsas de papel que él había recogido para romperlas y dibujar. Dibujaba de noche, mientras la mujer y los hijos dormían. Dibujaba de memoria los rostros borrachos, los rostros angustiados de la gente de *Harlem*: todo lo visto y compartido en sus andanzas del día.

Graciela decía que él estaba en la segunda infancia . . . Mañana era Navidad y ella se preocupaba porque los niños no tendrían juguetes. No sabía que esta tarde él cobraría diez dólares por un rótulo hecho ayer para el bar de la esquina. El guardaba esa sorpresa para Graciela. Como también guardaba la sorpresa del regalo de ella.

Para Graciela él pintaría un cuadro. Un cuadro que resumiría aquel vivir juntos, en medio de

carencias y frustraciones. Un cuadro con un parecido melancólico a aquellas fotografías tomadas en las fiestas patronales de *Bayamón*. Las fotografías del tiempo del noviazgo, que formaban parte del álbum de recuerdos de la familia. En ellas, ambos aparecían recostados contra un taburete alto, en cuyo frente se leía "Nuestro Amor" o "Siempre Juntos". Detrás estaba el telón con las palmeras y el mar y una luna de papel dorado.

A Graciela le agradaría, seguramente, saber que en la memoria de él no había muerto nada. Quizá después no se mofaría más de sus esfuerzos. Por falta de materiales, tendría que hacerlo en una pared y con carbón. Pero sería suyo, de sus manos, hecho para ella.

A la caldera del edificio iba a parar toda la madera vieja e inservible que el superintendente traía de todos los pisos. De allí, sacó Rosendo el carbón que necesitaba. Luego anduvo por el sótano buscando una pared. En el dormitorio no podía ser. Graciela no permitiría que él descolgara sus estampas y sus ramos. La cocina estaba demasiado resquebrajada y mugrienta. Escogió el cuarto de baño por fuerza. Era lo único que quedaba.

—Si necesitan ir al cuarto de baño—dijo a su mujer—, *aguántesen* o usen la ehcupidera. Tengo que arreglar unoh tuboh.

Cerró la puerta y limpió la pared de clavos y telarañas. Bosquejó su idea: un hombre a caballo, desnudo y musculoso, que se inclinaba para abrazar a una mujer desnuda también, envuelta en una melena negra que servía de origen a la noche.

Meticulosamente, pacientemente, retocó repetidas veces los rasgos que no le satisfacían. Al cabo de unas horas, decidió salir a la calle a cobrar sus diez dólares, a comprar un árbol de Navidad y juguetes para sus hijos. De paso, traería tizas de colores del “candy store”. Este cuadro tendría mar y palmeras y luna. Y colores, muchos colores. Mañana era la Navidad.

Graciela iba y venía por el sótano, corrigiendo a los hijos, guardando ropa lavada, atendiendo a las hornillas encendidas.

El vistió su abrigo remendado.

—Voy a buhcal un árbol para loh muchachoh. Don Pedro me debe dieh pesoh.

Ella le sonrió, dando gracias por el milagro de los diez dólares.

Regresó de noche al sótano, oloroso a whisky y a cerveza. los niños se habían dormido ya. Acomodó el árbol en un rincón de la cocina y rodeó el tronco con juguetes.

Comió el arroz con frituras, sin tener hambre, pendiente más de lo que haría luego. De rato en rato, miraba a Graciela, buscando en los labios de ella la sonrisa que no llegaba.

Retiró la taza quebrada que contuvo el café, puso las tizas sobre la mesa, y buscó en los bolsillos el cigarillo que no tenía.

—Esoh muñecoh loh borré. El olvidó el cigarillo.

¿Ahora te dio por pintal suciedadeh?

El dejó caer la sonrisa en abismo de la realidad.

—Ya ni velgüenza tieneh...

Su sangre se hiza agua fría.

—... obligando a tus hijoh a fijalse en porqueríah, en indecenciah...Loh borré y si acabó y no quiero que vuelva sucedel.

Quiso abofetarla pero los deseos se le paralizaron en algún punto del organismo, sin llegar a los brazos, sin hacerse furia descontrolada en los puños.

Al incorporarse de la silla, sintió que todo él se vacilaba por los pies... fue al cuarto de baño. No quedaba nada suyo. Sólo los calvos, torcidos y mohosos, devueltos a su lugar. Sólo las arañas vueltas a hilar.

Aquella pared no era más que la lápida ancha y clara de sus sueños.

Clase práctica 8 de

..... Puntos:

/3

Los estilos funcionales. El estilo científico. El estilo oficial. El estilo publicista. El estilo periodista. El estilo coloquial. La jerga.

1. ¿De qué estilo se trata?:

a. Su función principal es lograr un entendimiento o acuerdo entre las partes involucradas en el proceso de comunicación.

b. Es una variedad de la lengua nacional, que tiene por su fin demostrar teorías, argumentarlas,

interpretar, descubrir, clasificar y explicar los fenómenos de la realidad objetiva y transmitir los conocimientos obtenidos.

c. El estilo cuya función principal es informar e influir en la voluntad de los lectores.

d. Funciona en la comunicación cotidiana, la expresividad de una oración se acompaña con la intonación y con los gestos.

e. Su vocabulario es menos variado.

f. Posee las siguientes cualidades: impersonalidad, objetividad, exactitud.

g. Es una variedad de la lengua nacional, que funciona en la esfera de las relaciones oficiales en la sociedad.

h. Sirve de medio de comunicación entre los órganos del poder y los ciudadanos, entre oficinas, organizaciones y grupos de gente, así como entre estados en las ramas de relaciones políticas, económicas y culturales.

i. Las oraciones son elípticas.

j. Su tarea es establecer la verdad científica objetiva.

2. Busca un pedazo de texto para ilustrar cada de los estilos a continuación:

El estilo científico:

El estilo oficial:

El estilo publicista:

El estilo coloquial:

3. Lee el texto a continuación llenando los blancos con las palabras adecuadas:

Lunfardo, objetivos, integrantes, ocultar,
adolescentes, formar, diferenciarse,
procedimientos, argot, jerigonza, presos.

Jerga es un lenguaje particular y familiar que utilizan entre sí los ... de un cierto grupo social. Esta especie de dialecto puede resultar difícil de entender para aquellos que no forman parte de la mencionada comunidad.

Las jergas suelen nacer para ... el significado de las palabras. Este es el caso, por ejemplo, de la jerga carcelaria, utilizada por los ... para evitar que sus conservaciones sean captadas por las autoridades. Este motivo lleva a que los términos usados en la jerga sean temporales: una vez que son adoptados y se masifica su uso, dejan de ser utilizados.

Hay jergas que surgen por cuestiones geográficas y que, con el tiempo, pueden pasar a ... parte de un dialecto regional. No hay intención, en este caso, de ocultar el significado de las palabras, sino que surgen a partir del sentido de pertenencia y la intención de ... de otros grupos.

En concreto podemos establecer que las jergas se pueden clasificar en dos grandes grupos: las sociales y las profesionales.

Las sociales, como su propio nombre indica, son aquellas que se pueden crear por diferentes personas con dos ... diferentes: para diferenciarse del resto o bien para que evitar que se les entienda por los demás. Así, por nombre, en esta categoría podríamos establecer aquellas jergas que se utilizan por tribus urbanas o grupos de ... , por ejemplo.

En este sentido hay que subrayar además que es habitual que suele confundirse en dicho ámbito lo que es el término de jerga con el de argot. En este caso, no están perfectamente determinadas las diferencias entre ambos conceptos y se pueden utilizar de manera indistinta.

Las jergas profesionales, por otra parte, se desarrollan para nombrar con precisión ciertos ... o instrumentos. Dada la importancia de comprender estos términos para el desarrollo de una profesión, existen diccionarios sobre estas jergas.

La noción de jerga suele utilizarse como sinónimo de ... , que es una jerga social que está asociada, por lo general, a las expresiones vulgares. En Argentina y Uruguay, se conoce como ... a la jerga

que aportó numerosos vocablos a las letras de los tangos y otros géneros populares:

“Este pibe es un atorrante, che, la juega de bacán pero viaja siempre en bondi” es un ejemplo del lunfardo argentino que equivaldría a algo así como *“Este chico es un mentiroso, dice que tiene mucho dinero pero viaja siempre en colectivo (autobús)”*.

Un término que emana de jerga es el de ... , que viene a emplearse para definir a todo aquel lenguaje que es difícil de entender.

Y todo ello sin olvidar tampoco la expresión “dejar en jerga”. Se trata de una locución verbal coloquial que se emplea para dejar patente que algo sólo está empezado y, por tanto, no se ha finalizado.

4. Busca la palabra adecuada del argot juvenil para completar las siguientes frases:

Agobiar: molestar /se: aburrirse, cansarse	Magreo: sobe
Agua, agua: nada, nada	Mangui: mentiroso, ladrón
Apalancar: apropiarse de algo /se: estar ocioso	Marcha: diversión, juerga
Bola: mentira	Meterse: ingerir, tomar
Bollito: chico joven y guapo	Molar: gustar mucho
Bollycao: chico/a guapo/a	Mogollón: mucho / Lio, follón / Grupo de personas
Cantidad: mucho	Morado: ebrio
Caña: diversión, marcha	Moto: "ir como una moto": estar bebido
Carro: coche	"vender la moto": mentir, engañar
Ciego: ebrio	Movida: complicación, problema
Clapar: dormir	Olla: cabeza
Colocarse: ponerse a tono	Palo: algo desagradable
Colgado: solo, abandonado / Quedarse colgado (dealguien): sentir atracción por alguien, enamorarse	Papas: "ir papas": estar mareado
Colega: amigo, compañero	Papear: comer
Comerse un marrón: detención policial	Pasar: hacer caso omiso
Comida de coco: preocupación	Pedo: embriaguez
Controlar: no abusar del alcohol	Pelota: cabeza
Cutre: marginal, sucio, feo	Peña: grupo de amigos
Chapar: cerrar	Pique: enfado
Chungo: desagradable	Pirarse: marcharse
Dar palo: desagradar	Plasta: pesado
Empalmar: pasar la noche sin dormir	Punto o puntillo: momento en que la persona se encuentra a gusto
Enrollar: agradar, gustar	Pureta: conservador
Entrar (a alguien): iniciar una relación	Puro: multa, castigo

Flipar: gustar mucho, agradar

Garito: bar

Guay: muy bien

Guita: dinero

Rollo: aburrimiento

Telele: nervio

Torrija: embriaguez

Trabajarse (a alguien): ligarse

1. Dejé la moto mal aparcada y me metieron un ...
2. ¡Qué tío más ... ! Aburre a las ovejas.
3. Tengo un ... terrible con ella porque me ha hecho una faena.
4. Me gusta la camisa. Es muy ...
5. Ha bebido mucho. Está ...
6. En la discoteca había ... de gente.
7. Hubo una gran ... porque quisieron reducir el recreo.
8. Esta chica me gusta ...
9. Ir de vacaciones con los padres es un ...
10. Mira, no me engañes. No me quieras vender la ...

5. Traduce al español:

—Мы вчера так классно повеселились. Но, по-моему, слишком набрались.

—Да, с алкоголем был перебор.

—Это правда — насколько я помню, домой мы добрались на рогах уже утром.

—У меня голова трещит с похмелья. А у тебя?

—Мой котелок с бодуна совсем не варит. Я даже не помню, куда дел бабки. Как мы платили на дискотеке? Поровну (a escote)?

—Только ты — ты же у нас платишь за всех.

—Я, наверное, обалдел. Теперь буду сидеть без гроша (sin blanca).

—Да, старик, ты попал. Ну ничего, протянем как-нибудь.

—А откуда у меня такой синячище на роже!

—Ты же хотел подкатить к какой-то девушке.

—Ну, наверно, она была что надо (la mar de guara)!

—Страшна как смертный грех. Но тебе уже было по фигу. Ты стал к ней подкатывать, а она тебе сказала, что ты уже набрался, и в общем (total que), дала тебе от ворот поворот. И тут, кстати, ты нечаянно пролил на нее пиво.

—Елки-палки! Всю кружку?! Как жаль! Ну, а что потом?

—Потом пришел ее парень, какой-то двухметровый качок, а ты с дури начал выяснять с ним отношения. Вобщем, ты устроил там большую заваруху.

—Ничего себе! Что ты имеешь в виду?

— То, что потом появились менты, обшмонали все твои вещи, потому что этот парень сказал им, что у тебя есть сигареты с травой.

— Вот стукач хренов! Да я вообще не курю.

— Я пытался встрять (meterse), но мне порекомендовали заткнуться...

— Если все, что ты рассказал, — правда, то это полный атас, а я полный придурок. Ну ладно, что касается этого козла, то пусть идет на фиг, а вот перед девушкой надо будет извиниться.

— Это правильно. А я завязываю с таким отдыхом, перехожу на здоровый образ жизни.

— Прекрасный тост!

Estilística Trabajo de control 1 de

..... Puntos:

/30

1. La lingüística estilística se encarga del estudio de...

.

a. las características que unifican o distinguen una obra artística de otra y a un autor de otro

b. el uso artístico o estético del lenguaje en las obras literarias

c. distintas obras y en múltiples artistas

2. El estilo es... .

a. un sistema más o menos estable que existe en el lenguaje, que consiste de los ciertos recursos de este idioma

b. un sistema estable que existe en el lenguaje común

c. un sistema estable que existe en el lenguaje literario

3. Personajes heroicos como Héctor, Ajax son típicos para el estilo... .

a. sublime

b. mediano

c. humilde

4. La estilística del sonido muestra cómo... .

a. la palabra puede expresar subjetiva evaluación del hablante hacia el objeto, fenómeno, la calidad o la acción, que lo llama

- b. los sonidos individuales, combinaciones de sonidos, ritmo, entonación, etc. pueden ser utilizados como un medio expresivo
- c. actúan los fenómenos gramaticales, en la calidad de los medios de la expresión verbal

5. Los tropos son... .

- a. las oraciones que se usan en el sentido indirecto subrayando la riqueza de las imágenes
- b. formas verbales que se usan en el sentido indirecto subrayando la riqueza de las imágenes
- c. las palabras o expresiones que se usan en el sentido indirecto subrayando la riqueza de las imágenes

6. ... consiste en repetir y/o combinar varios sonidos a lo largo de una misma frase.

- a. La aliteración
- b. La anáfora
- c. La onomatopeya

7. ... consiste en que las frases no terminan al final del verso sino en el siguiente.

- a. La paranomasia
- b. El ritmo
- c. El encabalgamiento

8. ...consiste en representar una idea figuradamente a través de formas humanas, animales o seres inanimados.

- a. La alegoría
- b. La antonomasia
- c. La metáfora

9. ...consiste en poner a algo o alguien un adjetivo que indique la cualidad contraria a la propia

- a. El eufemismo
- b. La hipérbole
- c. La antífrasis

10. ...consiste básicamente en decir menos para decir finalmente más.

- a. La paradoja
- b. La lítotes
- c. El pleonismo

11. ...consiste en reunir dos palabras de sentido contrario.

- a. La antífrasis
- b. El oxímoron
- c. La paradoja

12. ...consiste en identificar un término con otro, con el que tiene características más o menos comunes.

- a. La metáfora
- b. La metonimia
- c. La símil

13. ...consiste en identificar un término con otro con el que tiene alguna relación, excepto la de semejanza.

- a. La metáfora
- b. La metonimia
- c. La perífrasis

14. ...consiste en utilizar palabras innecesarias que no añaden nada nuevo a la idea que se quiere transmitir.

- a. La hipérbole
- b. El pleonismo
- c. La sinécdoque

15. ...consiste en atribuir cualidades propias de seres animados y corpóreos a otros inanimados o abstractos, o acciones y cualidades humanas a seres que no lo son, dándoles vida propia.

- a. La alegoría
- b. La metáfora
- c. La personificación

16. “El ruido con que rueda la ronca tempestad” es un ejemplo de...

- a. onomatopeya
- b. ritmo
- c. cacofonía

17. “Oh Dios. Si he de morir, quiero tenerte despierto. Y, noche a noche, no sé cuándo oirás mi voz. Oh Dios. Estoy hablando...” es un ejemplo de...

- a. encabalgamiento
- b. ritmo
- c. aliteración

18. “Veloz como el rayo” es un ejemplo de...

- a. hipérbole
- b. eufemismo
- c. ironía

19. “No fue poco lo que hablaron...” es un ejemplo de...

- a. hipérbole

b. lítotes

c. ironía

20. “Era una verdadera Hebe” es un ejemplo de...

a. hipérbole

b. eufemismo

c. antonomasia

21. “Por ti la verde hierba, el fresco viento” es un ejemplo de...

a. epíteto

b. eufemismo

c. metáfora

22. “Realidad virtual” es un ejemplo de...

a. epíteto

b. oxímoron

c. hipérbole

23. “Una tarde parda y fría
de invierno. Los colegiales
estudian. Monotonía
de la lluvia en los cristales.” es un ejemplo de...

- a. aliteración
- b. encabalgamiento
- c. pleonismo

24. “Hoja seca solitaria que te vi tan lozana ayer.
¿Dónde de polvo cubierta vas a parar? –No lo
sé. Lejos del nativo ramo me arrastra el cierzo
cruel desde el valle a la colina, del arenal al vergel. ”
es un ejemplo de...

- a. personificación
- b. antonomasia
- c. alegoría

25. “¿Qué otra cosa puede esperarse de un hombre
que una vez se vistió de mujer...? ” es un ejemplo de...

- a. ironía
- b. oxímoron
- c. hipérbole

26. “Sus manos de terciopelo” es un ejemplo de...

- a. metáfora
- b. eufemismo
- c. ironía

27. “El árbol con sus manos, peinaba a su novia sauce” es un ejemplo de...

- a. personificación
- b. antonomasia
- c. alegoría

28. “Me enoja que juzgues sin ponerte en su lugar” es un ejemplo de...

- a. onomatopeya
- b. oxímoron
- c. cacofonía

28. “El niño pisaba el charco y chas, chas... el agua salpicaba sus pies” es un ejemplo de...

- a. onomatopeya
- b. encabalgamiento

c. cacofonía

29. “¡Lo sabe todo el mundo!” es un ejemplo de...

a. hipérbole

b. eufemismo

c. ironía

29. “Entre casado y cansado solo hay una letra de diferencia.” es un ejemplo de...

a. paranomasia

b. onomatopeya

c. antonomasia

Seminarios basados en los estilos:

1. Escribir y presentar el texto en el estilo publicitario usando los metodos publicitarios explicándolos(10)

2. Escribir y presentar el texto en el estilo literario artístico usando los metodos literarios explicándolos(10)

3. Presentar folletón y entrevista explicando los

metodos(10)

4. Presentar y Escribir discurso de oratorio, ensayo (очерк)(10)

5. Presentar Reportaje, artículo(10)

8. Módulo

Interpretar un fragmento artístico de la pieza y de la novela o cualquier libro, explicando los metodos.(30)

6. Presentar y Escribir discurso persuasivo(10)

7. Representar una información científica en el estilo publicitario.(10)

LITERATURA:

1. José Martínez de Sousa(2007) , Manual de estilo de la lengua española, España , 3ra edición, 752p.
2. M. Dolores Martínez, Isabel Ordeig, 2007, Practica tu español, las expresiones coloquiales,España, ELE, 120p.
3. Josef Dubsky, 1970, Introducción a la estilística de la lengua,Cuba, 52 p.
4. Roberto Fernández Retamar, 1963, Idea de la estilística, España, 55p.
5. Juan Luis Cebrian, 2007 El país. Libro de el estilo, p.24
6. Лекційні розробки.
7. Estilística de español.[Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://es.wikipedia.org/wiki/Estilistic>